¿Qué ching**** podemos aprender de las palabrotas? *Nine nasty words. English in the gutter then, now and forever*

por Ismael Centeno Leos

La (casi) grosería que aparece en el título no solamente es para llamar la atención. El motivo principal es para ponernos en el estado de ánimo correcto, ya que hablaremos de un libro que precisamente está dedicado al lenguaje soez: *Nine Nasty Words. English in the Gutter: Then, Now, and Forever*, de John McWhorter. Una palabra altisonante en una publicación ciertamente salta a la vista. A pesar de que las groserías se utilizan en el habla cotidiana de cualquier estrato social y han estado presentes en la lengua por mucho tiempo, no se consideran iguales a otras palabras. ¿Por qué? Aquí me permito un pequeño *spoiler*, ya que no es el tema principal del libro y se menciona brevemente en la introducción. John McWhorter (2021) nos comparte que hay una razón fisiológica. Lo que hace especial a las groserías es que no se generan en la misma zona cerebral que las palabras de otros tipos. El lenguaje, en general, se

Foto de cottonbro: https://www.pexels.com/es-es/foto/amigos-emociones-adentro-juntos-4841957/

produce en el hemisferio izquierdo, asociado con el razonamiento y las funciones motrices. Las groserías, por el contrario, provienen del hemisferio derecho, el cual se relaciona más con las emociones y la creatividad.

La humanidad siempre se ha ofendido por algo. Sin embargo, ese "algo" se va modificando con las circunstancias sociales de cada época. Esto hace posible que el autor nos lleve a un viaje por nueve temas que se han considerado transgresores o prohibidos, y que han dado lugar a las groserías más comunes en inglés.

Menciono nueve temas dado que el libro no se centra en nueve palabras solamente, a pesar de lo que su título sugiere.

El primer capítulo es sobre la connotación religiosa de las primeras dos groserías del inglés: *damn y hell*. El segundo habla acerca de una de las palabras más multifuncionales: *fuck*. El tercero se vuelve escatológico y nos describe *shit*. El cuarto se torna un tanto anatómico y nos explica *ass*. Lo mismo con el quinto, que se dedica a las múltiples palabras relacionadas con las partes pudendas. El sexto vira hacia el tema racial con *nigger*. El séptimo se desplaza a la orientación sexual con *faggot*. El octavo discute si *bitch* solo pertenece al mundo animal. Y el noveno requiere ponerse en los zapatos de Samuel L. Jackson para leer sobre *motherfucker* con el ímpetu que se merece.

Los capítulos 1 y 5 no son los únicos que contienen más de una palabra altisonante. Para el deleite de los amantes del léxico, cada capítulo incluye variantes de las palabras principales y diversos términos relacionados con ellas. Y no solo eso; encontramos los orígenes de dichas palabras, cómo ha cambiado la percepción que la sociedad tiene de ellas, una gran cantidad de situaciones de la cultura popular en que se han utilizado, experiencias personales del autor, así como la manera en que algunas de estas palabras experimentan cambios en sus funciones gramaticales.

¿Te has puesto a pensar en que *shit* puede ser sustantivo, verbo, pronombre, adjetivo, parte de una frase adverbial y que tiene diferentes implicaciones semánticas y pragmáticas? ¿O en cómo ass se está gramaticalizando al igual que *fuck*? Posiblemente no, pero este libro nos ofrece un análisis bastante completo desde el punto de vista lingüístico, y también desde el social y cultural, lo que permite disfrutar la lectura, aunque alguno de esos contextos no sea de tu especial interés. El tono

del libro es conversacional, como acostumbra John McWhorter, aunque en esta ocasión se siente más ligero, posiblemente por el tema mismo. Aun así, el autor es consciente de que algunas palabras son más tabúes que otras, por lo que en el capítulo 6 advierte que no sustituirá la palabra *nigger* con otros términos. Tal vez a los lectores no americanos no nos parezca incómodo leerla tantas veces a lo largo del capítulo, pero es relevante leer los alcances de una simple palabra que te puede meter en problemas graves.

Las innumerables referencias a personajes, publicaciones y programas de televisión anglosajones que se brindan a lo largo de los nueve capítulos podrían no tener un gran impacto si no se les conoce, pero no hacen que el libro deje de ser fascinante.

Finalmente, *Nine Nasty Words* también permite reflexionar acerca de nuestra relación personal con las groserías y cómo está evolucionando su uso en nuestra lengua materna. Actualmente, se escuchan cada vez más en la publicidad, y no se diga en internet. ¿Qué efecto tienen en ti? ¿Las empleas cotidianamente? ¿Hay algunas que no utilizas? ¿Cambia tu percepción de ellas dependiendo del idioma en que estén? ¿Cuáles palabras o temas se convertirán en tabú en el futuro? En las palabrotas no solo hay vulgaridad. ¿Quién diría que nos pueden ayudar a aprender tanto sobre el pasado, el presente, el lenguaje y la sociedad? Sea cual sea tu acercamiento con las groserías, si el inglés no es un impedimento y no te ruborizas cuando ves palabras subidas de tono, encontrarás *Nine Nasty Words* entretenido, informativo, humorístico y educativo.

Sobre el autor:
John McWhorter es profesor de Lingüística en la Universidad de Columbia. Ha escrito numerosos libros sobre el lenguaje, entre los que destacan *Our Magnificent Bastard Tongue*, *Words on the Move*, y *The Language Hoax*. Su conocimiento está disponible, no solo en libros, sino en diversos medios como entrevistas, artículos y conferencias en internet, o en su podcast *Lexicon Valley*, que se puede escuchar en Spotify.

Fuentes

McWhorter, J. H. (2021). Nine Nasty Words: English in the Gutter: Then, Now, and Forever. Avery, Penguin Random House.

Arriba: Foto de Polina Tankilevitch. https://www.pexels.com/es-es/foto/manos-boligrafo-notas-sin-rostro-6929194/
Abajo: Foto de Pixabay. https://www.pexels.com/es-es/foto/persona-con-camiseta-morada-de-cuello-redondo-con-just-me-pintando-a-mano-52986/

Symbolos. Revista digital multidisciplinaria es una publicación semestral de la División del Sistema de Universidad Abierta y Educación a Distancia (SUAyED), de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, de la UNAM, que se difunde en formatos multimedia: contenidos interactivos en la página web, pdf descargable, podcast y clips de video.

Symbolos. Revista digital multidisciplinaria es resultado del trabajo colaborativo y los artículos publicados han sido sometidos a un proceso de dictaminación a doble ciego y aprobados por el Comité Editorial Interno del SUAyED.

El contenido de los artículos, así como los comentarios que generan, es responsabilidad exclusiva de los autores y no representan la opinión ni el punto de vista del Comité Editorial, de la División SUAyED ni de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán.

Se autoriza la reproducción parcial de los textos siempre y cuando se cite la fuente original.

Las imágenes aparecidas están sujetas a los derechos de sus autores y fueron tomadas de bancos de imágenes de libre acceso.

ISSN: en trámite.

Sitio oficial de *Symbolos. Revista digital multidisciplinaria*:

www.suayed.acatlan.mx/symbolos/index.html